

12. Translittération en caractères latins et devanagari  
des langues du Groupe indien

La Conférence,

Se référant à la résolution 11 de la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques 32/,

Prenant note des rectifications et des amendements indiqués dans le document E/CONF.69/L.116,

Constatant en outre que la note relative au tamoul est maintenant devenue applicable,

Recommande l'adoption des tableaux de translittération en caractères latins et devanagari des langues du Groupe indien, reproduits dans le volume II, Documents techniques de la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques 33/ tels qu'ils ont été modifiés par le document E/CONF.69/L.116.

13. Romanisation de l'alphabet hébraïque

La Conférence,

Reconnaissant la nécessité de compléter la résolution 9 de la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques 34/,

Reconnaissant en outre qu'en Israël, la romanisation est effectuée dans toutes les nomenclatures et les cartes officielles conformément au système mentionné dans le rapport de la deuxième Conférence,

Recommande que le système figurant en annexe à la présente résolution soit adopté en tant que système international pour la romanisation des noms géographiques à partir de l'alphabet hébreu.

---

32/ Deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. I, p. 13 et 14.

33/ Ibid., vol. II.

34/ Deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. I, p. 13.

## Annexe

### ROMANISATION DE L'ALPHABET HEBRAIQUE POUR LA TRANSLITTERATION ET LA PRONONCIATION

Dans les éditions en caractères latins des cartes publiées par le Service topographique d'Israël, les noms hébraïques sont transcrits selon les règles officielles qui ont été adoptées par la Knesset (Parlement) et publiées au Journal officiel No 519 du 23 janvier 1957. Ces règles sont énumérées ci-après. Elles sont accompagnées d'une introduction simplifiée aux règles de prononciation. C'est la prononciation "sepharade" utilisée en Israël qui est donnée. Sauf indication contraire, la valeur phonétique des lettres est approximativement la même qu'en français; la plupart des mots sont accentués sur la dernière syllabe. Pour de plus amples renseignements, voir "Transliteration of Geographical Names in the Topographic Maps of Israël" de N. Kadmon et M. Talmi, Survey of Israël, Cartographic Papers No 4, 1969 (hébreu, résumé en anglais). L'hébreu s'écrit de droite à gauche.

CONSONNES 1/

Lettre hebraïque	Forme finale	Nom de la lettre	Forme romanisée	Prononciation	Exemple
א		Alef	'	Muette 2/	Arbel, Be'eri ארבל, בארי
ב		Bet	b		Benaya בנאי
בּ		Vet	v		Yavor יבור
ג, ג'		Gimel	g	dur comme dans "gare"	Gedera גדרה
ד, ד'		Dalet	d		Dorot דורות
ה		He	h		Hadassim הדסים
ו		Waw	w	w, v 2/	Wardon ורדון
ז		Zayin	z		Zohar זהר
ח		Het	h	comme le ch de l'alle- mand "ach" mais guttural	Hefa חפה
ט		Tet	t		Tira טירה
י		Yod	y		Yerushalayim ירושלים
כ	ך	Kaf	k		Karkur קרקור
כּ	ך	Khaf	kh	comme le ch de l'alle- mand "ach"	Nofekh נפקח
ל		Lamed	l		Lod לד
מ	ם	Mem	m		Magen מגן
נ	ן	Nun	n		Naftali נפתלי
ס		Samekh	s		Savyon סביון
ע		'Ayin	'	muette ou gutturale après voyelle	'Evron, Ma'on עברון, מעון
פ		Pe	p		Pattish פטיש
פּ	ף	Fe	f		Nof נוף
צ	ץ	Zadi	z	comme ts dans "tsé-tse"	Zefar צפאר
ק		Qof	q	k guttural	Qedma קדמה
ר		Resh	r	guttural	Reshef רשף
ש		Shin	sh	comme dans "short"	Shoval שובל
שׁ		Sin	s		Sadot סדות
ת, ת'		Taw	t		Tel Aviv תל-אביב

VOYELLES

Signe utilise	Nom de la voyelle	Transcription en caractères latins	Voyelles françaises correspondantes
-	Pattah	a	a de gare
ֿ	Hataf Pattah	a	a de gare
ֶ	Qamaz	a	a de gare
ִ	Sheva	e	e de petit
ֵ	Segol	e	e de net
ֶ	Hataf Segol	e	e de net
ֹ	Zere	e, é	e de epee
ִ	Hiriq	i	i de nid
ִ	Hiriq Male	i	i de nid
ֹ	Holam	o	o de nord
ֹ	Holam Male	o	o de nord
ֹ	Qamaz Qatan	o	o de nord
ֹ	Hataf Qamaz	o	o de nord
ֹ	Shuraq	u	ou de roux
ֹ	Qabbug	u	ou de roux

## NOTES

1. L'insertion d'un point (daguesh hazaq) dans une consonne, sauf dans les lettres figurant dans la liste susmentionnée, redouble sa valeur. Aussi, les consonnes pointées sont-elles transcrites en caractères latins par des consonnes doubles (sauf pour le son qui est transcrit à l'aide des deux lettres sh).
2. Le signe ' (Aleph) sépare légèrement deux voyelles consécutives ou une consonne et une voyelle; au début d'un mot, il est omis dans la transcription.
3. N'apparaît jamais au début d'un mot.
4. En début de mot, ces lettres portent un point (daguesh qal).
5. Correspond au son w dans la prononciation orientale et au son v dans la prononciation occidentale.
6. Le signe c (c Ayin) sépare légèrement deux voyelles consécutives ou une consonne et une voyelle; il rend gutturale la voyelle qui le suit.
7. Il existe deux types de sheva (e muet) : le sheva quiescent (sheva nah) qui est omis dans la transcription et le sheva mobile (sheva nac) qui est représenté par un e et apparaît généralement en début de mot ou de syllabe.
8. Sur certaines cartes ainsi que dans le glossaire ci-après, le zere, quand il est accentué est transcrit par é.

## GLOSSAIRE DES TERMES GEOGRAPHIQUES APPARAISSANT DANS DES NOMS COMPOSES

La plupart des noms géographiques apparaissant dans les éditions en caractères latins des cartes du Service topographique d'Israël sont transcrits de l'hébreu. Un grand nombre de ces noms contiennent des termes géographiques dont les transcriptions sont indiquées ci-après. Le suffixe -t, qui apparaît à la fin des noms féminins se terminant par a, marque l'"état construit" (semikhout) qui lie un nom à son complément (lesquels, dans la plupart des cas, sont reliés en français par la préposition "de"). Ex. Horba=Ruine; Horbat Be'ér=Ruine du puits. Les formes plurielles figurant également sur les cartes sont également mentionnées. Le préfixe ha- ou parfois he- correspond à l'article défini.

Agam	lac	Me'ara (t) pl. Me'arot	grottes, grotte
Aggan	bassin	Mehlaf	alternance de monts et de vallées
'Arava ('Arvat)	plains	Melcha (t)	marais salants, plage de vase
Bet	maison	Mezad	fort
Be'ér	puits	Mezuda (t)	forteresse
Berekha (t)	mare	Midbar	désert
Biq'a (t)	vallée	Mifraz	baie, golfe
'Émeq	vallée	Mishor	plaine
'En, pl. 'Enot	source	Mizpe	point d'observation
Gan	jardin	Naḥal (abbr. N.)	ruisseau, torrent, cours d'eau, vallée
Gay (Gé)	vallée	Qeren, pl. Qarné	pio
Gesher	pont	Qever	tombeau
Giv'a (t), pl. Giv'ot	colline	Qiryā (t)	village
Har, pl. Haré	mont	Rama (t), pl. Ramot	plateau
Ḥolot	sable, dunes	Rekhes	chaîne de montagnes
Ḥorba (t), pl. Ḥorvot (abbr. Ḥ.)	ruine(s)	Rogem	tumulus de pierres
Ḥoresha (t)	bois	Rosh	cime, sommet
Kefar	village	Sade (Sedé), pl. Sedot	champ
Ma'agar	réservoir	Sheluḥa (t)	embranchement
Ma'ale	côte	Tel	colline
Ma'avar	col	Ya'ar, pl. Ya'arot	forêt
Makhtesh	cirque	Yam	mer
Mappal	cascade,	Zomer	jonction
Ma'yan	chutes	Zuq, pl. Zuqé	falaise
Mazoq, pl. Mezoqé	source		
	falaise		